

陸游《釵頭鳳》詞「錯錯錯」的讀音

黃坤堯

香港中文大學中文系

陸游《釵頭鳳》詞云：「紅酥手。黃滕酒。滿城春色宮牆柳。東風惡。歡情薄。一懷愁緒，幾年離索。錯錯錯。春如舊。人空瘦。淚痕紅浥綃綃透。桃花落。閒池閣。山盟雖在，錦書難託。莫莫莫。」此詞上下片上入、去入換韻，而入聲全依《廣韻》入聲十九鐸韻，可見「錯錯錯」當時實讀入聲。此外，陸游尚有《解連環》詞「儘今生、拚了為伊，任人道錯」，其中「錯」字亦分別與薄、閣、託、萼、索、昨及入聲十八藥韻約、著、掠諸字協韻，殆屬藥鐸通協之例，「錯」字仍讀入聲。又陸游《老學庵筆記》云：「宣和末，婦人鞋底尖以二色合成，名『錯到底』。」(卷三)則「錯」有交錯義，當時更應讀入聲了。

古代「錯」字一般只有入、去兩讀。《廣韻》入聲讀倉各切：「錯，鑢別名。又雜也，摩也；《詩傳》：『東西為交，邪行為錯。』《說文》云：『金塗也。』」(入聲十九鐸韻)「鑢」即錯刀，乃治銅鐵之具；「金塗」義為用金塗飾。又去聲讀倉故切：「金塗，又姓。」(去聲十一暮韻)。惟《廣韻》兩讀音義的區別並不明確。根據經典用例，「錯」字兩讀實有所別。

- [1] 《詩·小雅·鶴鳴》：「它山之石，可以為錯。」毛《傳》：「錯，石也，可以琢玉。」(377-11.1-9a)《釋文》：「為錯，七洛反。《說文》作厝，云：『厲石也。』《字林》同。千故反。」(79-17a-7)¹
- [2] 《周易·繫辭上》：「參伍以變，錯綜其數。」(154-7-24a)《釋文》：「錯：七各反。」(31-26b-10)
- [3] 《左傳·春秋序》：「年有四時，故錯舉以為所記之名也。」(7-1-4b)《釋文》：「錯舉：七各反，下皆同。」(221-1a-5)
- [4] 《穀梁傳·春秋序》：「是非紛錯，準裁靡定。」(7-0-9a)《釋文》：「紛錯：七洛反。」(325-1b-6)

1 本文所引《經典釋文》新舊頁碼全據鄧仕樑、黃坤堯《新校索引經典釋文》，臺北：學海出版社，1988年。本文所引經傳原文全據《十三經注疏》，臺北：藝文印書館，1955年。引文先列新編頁碼，次列卷次，末列舊刻頁碼(再分a, b)。

- [5] 《史記·漢興以來諸侯王年表》：「而漢郡八九十，形錯諸侯間，犬牙相臨。」
《索隱》：「錯音七各反，錯謂交錯。」(頁 803)
- [6] 《周易·序卦》：「有君臣然後有上下，有上下然後禮義有所錯。」(188-9-13a)《釋文》：「七各反，注同。徐七路反。」(34-31b-8)
- [7] 《詩·小雅·采芑》：「方叔率止，約軹錯衡。八鸞瑯瑯。」毛《傳》：「錯衡，文衡也。」(361-10.2-10a)《釋文》：「錯衡：如字。沈七故反。」(78-15a-3)
- [8] 《論語·爲政》：「舉直錯諸枉則民服，舉枉錯諸直則民不服。」(18-2-6b)《釋文》：「錯：七路反，注同，置也。鄭本作措，投也。」(345-2b-9)
- [9] 《史記·樂書》：「知禮樂之道，舉而錯之天下無難矣。」《正義》：「錯，七故反。」
- [10] 《漢書·武帝紀》：「周之成康，刑錯不用。」師古曰：「錯，置也，音千故反。」

透過以上的例句，我們可以明白古代「錯」字入聲一讀或訓磨刀石，例如[1]；或訓錯綜、錯舉、紛錯、交錯等，例如[2]、[3]、[4]、[5]。至於去聲一讀則訓動詞置也，異文或寫作「措」、「厝」，例如[8]、[9]、[10]。例[6]義兼兩解，陸德明或訓作交錯，故讀入聲；但徐邈則訓錯置，故讀去聲。[7]孔穎達釋云：「知錯衡必爲文衡者，錯者雜也，雜物在衡，是有文飾。」可見句中「錯」有交錯義，宜讀入聲。沈重或誤釋爲置衡，句義就不通了。至於古代人名魏錯、司馬錯、鼂錯等疑或取交錯義，司馬貞多兼注兩讀；張守節、顏師古則主張一律讀去聲。例如鼂錯，《史記索隱》云：「下音厝，一如字讀。」(頁 2745)顏師古云：「晉灼曰：『音厝置之厝。』師古曰：『據《申屠嘉傳序》云：『責通請錯，匪躬之故』，以韻而言，晉音是也。潘岳《西征賦》乃讀爲錯雜之錯，不可通也。』」(頁 2277)。又晉將魏錯，《正義》云：「七故反。」(頁 205)則古人入、去兩讀亦互有紛歧。

「錯」字兩讀在國語中亦有所分化，入聲讀爲 cuò，去聲讀爲 cù，並不混淆。粵語保留入聲，讀書時一般亦分爲 tsɔk⁶ 及 tsou³ 兩讀，區別更加清楚。但現在我們日常用語中「錯」字一般讀爲 tsɔ³，例如錯誤、錯簡、錯愛、錯到底等，不會再讀入聲了。這個新起的讀音與古代的去聲沒有明顯的關係，我想這大概是從入聲一讀變來的，可能是 ɔk 弱化為 ɔ，也可能是受國語入聲消失的影響。「錯」字在古代的詩詞中一般只協入聲韻，罕見協去聲。金周生《宋詞音系入聲韻部考》一書備列《全宋詞》的入聲韻腳，「錯」字共出現 43 次，亦未見協去聲之例。戈載《詞林正韻》第九部有入聲作上聲之例，「撮」、「錯」讀倉瑣切。又《中原音韻》蕭豪韻入聲作上聲有「錯」、「造」兩字，可見「錯」字消失之跡。以目前所見資料而論，上引陸游三段材料中的「錯」字均宜讀入聲，一來可以配合協韻和諧，同時也是尊重歷史事實。至於我們的「錯」字早已讀爲去聲 tsɔ³，約定俗成，不能復古，除了某些特定的讀書音外，一般都不必再讀入聲了。